

Załącznik nr 5 do OIWZ

WZÓR UMOWY

Umowa nr ZP/2017 (WZÓR)

zawarta w Łodzi w dniu..... pomiędzy:

Miastem Łódź, z siedzibą przy ul. Piotrkowskiej 104, 90-926 Łódź, NIP 725 002 89 02, REGON 472057632 reprezentowanym przez:zwanym w dalszej części **Zamawiającym**
azwanym dalej **Wykonawcą**

o następującej treści:

PODSTAWA ZAWARCIA UMOWY**§1.**

Zgodnie z art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 24 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 poz. 2164 z późn. zm.) do niniejszej Umowy wymienionej ustawy nie stosuje się.

PRZEDMIOT UMOWY**§2.**

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych dla Urzędu Miasta Łodzi w 2017 r. (z języka polskiego na język obcy, jak i z języka obcego na język polski).
2. Tłumaczenia dotyczą języków obcych podzielonych na 4 grupy:

I grupa - języki: angielski, francuski, rosyjski i niemiecki;

II grupa - języki: ukraiński, litewski, białoruski, włoski, portugalski, hiszpański, rumuński, bułgarski, słowacki, czeski, węgierski, łotewski, chorwacki, grecki, łacina;

III grupa - język niderlandzki, duński, norweski, szwedzki, holenderski, turecki;

IV grupa - język chiński, albański, japoński, hebrajski oraz inne języki europejskie i pozaeuropejskie posługujące się alfabetem łacińskim, języki pozaeuropejskie posługujące się alfabetem niełacińskim lub ideogramami.

3. Wykonawca wykonywać będzie następujące rodzaje tłumaczeń:

- 1) tłumaczenia pisemne obejmujące:

- a) standardowe w trybie zwykłym;
- b) standardowe w trybie ekspresowym;
- c) przysięgłe w trybie zwykłym;
- d) przysięgłe w trybie ekspresowym;
- e) pisma odręczne w trybie zwykłym;

- 2) tłumaczenia ustne w trybie zwykłym obejmujące:

- a) konsekutywne (tłumaczenie po zakończeniu zdania bądź przemówienia przez prelegenta) – na terenie miasta Łodzi;
- b) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), bez aparatury technicznej – na terenie miasta Łodzi;
- c) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), z zapewnieniem aparatury technicznej – na terenie miasta Łodzi.

- 3) tłumaczenia ustne w trybie ekspresowym obejmujące:

- a) konsekutywne (tłumaczenie po zakończeniu zdania bądź przemówienia przez prelegenta) – na terenie miasta Łodzi;

- b) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), bez aparatury technicznej – na terenie miasta Łodzi;
 - c) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), z zapewnieniem aparatury technicznej – na terenie miasta Łodzi.
- 4) tłumaczenia specjalistyczne (pisemne i ustne-konsekutywne), rozumiane, jako tłumaczenia z zakresu finansów publicznych, ekonomii, prawa, w szczególności ustawy o finansach publicznych, procesów inwestycyjnych z różnych dziedzin, zrównoważonego rozwoju, gospodarki odpadami, ochrony środowiska oraz zamówień publicznych, obejmujące:
- a) specjalistyczne w trybie zwykłym;
 - b) specjalistyczne w trybie ekspresowym.
4. Tłumaczenia będą obejmować problematykę z zakresu m.in.: administracji publicznej i samorządowej, współpracy międzynarodowej, nieruchomości, gospodarki i przedsiębiorczości, finansów publicznych, prawa, infrastruktury, dyplomacji, strategii miasta i ofert inwestycyjnych, promocji turystycznej i gospodarczej miasta, realizacji projektów unijnych i współpracy międzynarodowej, transportu, rejestracji pojazdów i praw jazdy, gospodarki i infrastruktury komunalnej, geodezji i obrotu nieruchomościami, aktów stanu cywilnego, architektury, historii i sztuki.
5. Wartość przedmiotu umowy, tj. usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych i ustnych, wykonywana przez Wykonawcę w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia 30 grudnia 2017, wynosi **zł brutto** (słownie:), zgodnie z przedstawioną ofertą Wykonawcy. Ceny jednostkowe brutto wskazane w ofercie Wykonawcy, zawarte w Załączniku nr 1 do umowy, są niezmiennie w okresie obowiązywania umowy.

WARUNKI REALIZACJI

§3.

1. Wykonawca gwarantuje, że zlecone tłumaczenia pisemne będą wykonywane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
2. Wykonawca zobowiązany jest zachować w tajemnicy wszelkie dane, w tym dane osobowe zawarte w tłumaczonych dokumentach, a także informacje uzyskane w trakcie wykonywania umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie do celów związanych z realizacją umowy.
3. Wykonawcy nie wolno, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, wykorzystywać przekazanych do tłumaczenia tekstów w innych celach niż wykonanie umowy – w czasie jej obowiązywania, jak i po jej wygaśnięciu.
4. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia przekazywanych dokumentów źródłowych i ich tłumaczeń przed dostępem do nich osób nieuprawnionych.
5. Z zastrzeżeniem ust. 11 pkt. 2, podstawą zlecenia usługi tłumaczenia (pisemnego lub ustnego) będą pisemne zlecenia przekazywane sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego. Wzór formularza zlecenia stanowi – Załącznik nr 2 do umowy.
6. Za datę wystawienia zlecenia tłumaczenia (pisemnego lub ustnego) przyjmuje się datę doręczenia Wykonawcy przez Zamawiającego zlecenia wystawionego zgodnie z formularzem stanowiącym Załącznik nr 2 do niniejszej umowy, z zastrzeżeniem ust. 11 pkt. 2
7. W zakresie odbioru tekstów do tłumaczenia i dostarczenia gotowych tłumaczeń przez Wykonawcę ustala się następujące zasady:
 - 1) Wykonawca zapewni własny odbiór materiałów do tłumaczenia pisemnego (w formie pisemnej lub elektronicznej, zgodnie z wyborem Zamawiającego);
 - 2) Wykonawca dostarczy wykonane tłumaczenie do siedziby Zamawiającego w wersji elektronicznej (np. na nośniku pamięci lub pocztą elektroniczną) – w formacie umożliwiającym dokonywanie w tekście zmian przez Zamawiającego. Wykonawca jest obowiązany zachować układ dokumentu oryginalnego;



- 3) Wykonawca przekazuje Zamawiającemu wykonane tłumaczenia do godz. 15.30. Przekazanie tłumaczenia po godz. 15.30 będzie równoważne z przekazaniem ich dnia następnego;
- 4) Przedmiot zamówienia zostanie dostarczony Miastu przez Wykonawcę na jego koszt i ryzyko.
8. Przekazanie tłumaczeń pisemnych oraz potwierdzenie wykonania tłumaczenia ustnego zostanie dokonane protokołem odbioru. Wzór protokołu odbioru stanowi Załącznik nr 3 do umowy.
9. Ustala się następujące terminy realizacji pojedynczego zlecenia tłumaczeń pisemnych:
 - 1) dla tekstu do 15 stron maszynopisu (pisma odręcznego):
 - a) tłumaczenie standardowe w trybie zwykłym - w terminie do 48 godzin liczonych od chwili zlecenia tekstu;
 - b) tłumaczenie standardowe w trybie ekspresowym - w terminie do 24 godzin liczonych od chwili zlecenia tekstu;
 - c) tłumaczenie przysięgłe w trybie zwykłym - w terminie do 72 godzin liczonych od chwili zlecenia tekstu;
 - d) tłumaczenie przysięgłe w trybie ekspresowym - w terminie do 36 godzin liczonych od chwili zlecenia tekstu;
 - e) tłumaczenie pisma odręcznego w trybie zwykłym - w terminie do 120 godzin liczonych od chwili zlecenia tekstu.
 - 2) dla tekstu, który liczy więcej niż 15 stron maszynopisu /pisma odręcznego na przetłumaczenie każdych kolejnych 15 stron Wykonawca ma dodatkowo:
 - a) tłumaczenie standardowe w trybie zwykłym - w terminie do 24 godzin liczonych od chwili zlecenia tekstu;
 - b) tłumaczenie standardowe w trybie ekspresowym - w terminie do 12 godzin liczonych od chwili zlecenia tekstu;
 - c) tłumaczenie przysięgłe w trybie zwykłym - w terminie do 36 godzin liczonych od chwili zlecenia tekstu;
 - d) tłumaczenie przysięgłe w trybie ekspresowym - w terminie do 18 godzin liczonych od chwili zlecenia tekstu;
 - e) tłumaczenie pisma odręcznego w trybie zwykłym - w terminie do 30 godzin liczonych od chwili zlecenia tekstu.
10. Jeżeli tłumaczenie pisemne standardowe, odręczne i specjalistyczne ze względu na dużą ilość stron, zostało powierzone do realizacji kilku tłumaczom, Wykonawca jest obowiązany dokonać korekty całości tłumaczenia przez jednego tłumacza pisemnego, w celu ujednolicenia tekstu. Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia dwuetapowego sprawdzenia poprawności tłumaczenia pisemnego specjalistycznego tzn. zasada „podwójnej pary oczu”. Po przetłumaczeniu dokumentu, powinien być on poddany weryfikacji pod względem poprawności przez drugiego tłumacza.
11. W przypadku tłumaczeń ustnych ustala się następujące terminy i zasady realizacji usługi:
 - 1) przez tłumaczenie ustne w trybie zwykłym należy rozumieć zlecenie potrzeby tłumaczenia ustnego zgłoszone przez Zamawiającego do Wykonawcy z wyprzedzeniem co najmniej 2 dni roboczych przed planowanym terminem świadczenia usługi;
 - 2) przez tłumaczenie ustne w trybie ekspresowym należy rozumieć zlecenie (telefoniczne lub w formie elektronicznej) potrzeby tłumaczenia ustnego zgłoszone przez Zamawiającego do Wykonawcy w dniu poprzedzającym dzień świadczenia usługi lub w tym samym dniu;
 - 3) czas trwania tłumaczenia konsekwentnego będzie każdorazowo ustalany przez Zamawiającego i Wykonawcę, po jego wykonaniu i podawany w pełnych godzinach. Każda kolejna rozpoczęta godzina liczona jest jako cała godzina;
 - 4) czas trwania tłumaczenia symultanicznego będzie każdorazowo ustalany przez Zamawiającego i Wykonawcę, po jego wykonaniu i podawany w godzinach zegarowych (jedna godzina - 60 min) niezależnie od ilości tłumaczy i niezbędnego sprzętu. Tłumacz/e winien/winni stawić się we wskazanym przez Zamawiającego miejscu i czasie, na 30 minut przed rozpoczęciem tłumaczenia, w odpowiednim stroju.
12. Wykonawca ma obowiązek imiennego wskazania tłumacza ustnego, wraz z podaniem jego danych osobowych i numeru telefonu, w celu umożliwienia Zamawiającemu kontaktu. Tłumacz ustny jest zobowiązany stawić się w odpowiednim stroju, w wyznaczonym miejscu, co najmniej na 30 minut przed planowanym rozpoczęciem tłumaczenia, w celu omówienia szczegółów.



13. Jeżeli nie dojdzie do zaplanowanego tłumaczenia konsekwentnego, a tłumacz przybędzie we wskazane miejsce i w wyznaczonym czasie, Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za jedną godzinę tłumaczenia. Wynagrodzenie nie przysługuje, jeśli tłumaczenie zostanie odwołane na co najmniej 2 godziny przed planowanym terminem tłumaczenia.
14. Jeżeli nie dojdzie do tłumaczenia symultanicznego, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za 1 godzinę zegarową (60 minut). Wynagrodzenie nie przysługuje, jeśli Zamawiający odwoła tłumaczenie najpóźniej w dniu roboczym przed wyznaczonym terminem tłumaczenia.

§4.

1. Zamawiający w okresie obowiązywania umowy, może skorzystać z prawa opcji i powiększenie ilości realizacji usług: do 50% dla Biura Obsługi Inwestora i Współpracy z Zagranicą oraz do 50% dla Wydziału Dysponowania Mieniem wartości określonej w umowie.
2. Wartość usług wynikających z prawa opcji została określona na kwotę do wysokości złotych w tym zł brutto (słownie:) dla Biura Obsługi Inwestora i Współpracy z Zagranicą oraz dla Wydziału Dysponowania Mieniem zł brutto (słownie:).
3. W przypadku skorzystania przez Zamawiającego z prawa opcji, rozliczenie tej części usług nastąpi przy zastosowaniu cen jednostkowych brutto, podanych w załączniku nr 1 do niniejszej umowy.
4. Skorzystanie z prawa opcji może nastąpić w przypadku konieczności zapewnienia ciągłości usług będących przedmiotem umowy, w wyniku zwiększonego zapotrzebowania na usługi w zakresie tłumaczeń.
5. Do praw i obowiązków Wykonawcy oraz Zamawiającego, a także zasad rozliczania usług wynikających z prawa opcji, zastosowania mają w całości postanowienia niniejszej umowy.
6. Zwiększenie zakresu i wielkości umowy nastąpi w formie pisemnego powiadomienia Wykonawcy. Termin realizacji wynikających z prawa opcji nastąpi na warunkach określonych w ofercie Wykonawcy dotyczącej zamówienia podstawowego. Skorzystanie z prawa opcji zostanie potwierdzone aneksem do umowy.

WYNAGRODZENIE

§5.

1. Całkowita wartość wynagrodzenia Wykonawcy z tytułu świadczenia usług tłumaczeń pisemnych oraz ustnych nie może przekroczyć**brutto** (słownie:) obejmująca także wynagrodzenie z tytułu autorskich praw majątkowych i praw zależnych do tłumaczeń pisemnych.
2. Ceny jednostkowe brutto za jedną stronę przeliczeniową tłumaczenia pisemnego wykonanych w określony sposób i określonym trybie, zgodnie ze złożoną ofertą Wykonawcy, stanowią załącznik nr 1 do niniejszej umowy.
3. Ceny jednostkowe brutto za jedną godzinę tłumaczenia ustnego wykonywanego w określony sposób i określonym trybie, zgodnie ze złożoną ofertą Wykonawcy, stanowią załącznik nr 1 do niniejszej umowy.
4. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku tłumaczenia pisemnego jest liczba stron obliczeniowych formatu A4 dostarczonego tłumaczenia pisemnego. Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę zawierającą odpowiednio:
 - dla tłumaczenia pisemnego standardowego - 1800 znaków wraz ze spacjami,
 - dla tłumaczenia pisemnego przysięgłego - 1125 znaków, przy czym za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi (spacje),
 - dla tłumaczenia specjalistycznego pisemnego (nieprzysięgłego) - 1500 znaków ze spacjamiW przypadku tłumaczeń przysięgłych, do ilości znaków nie wlicza się zdania z jakiego języka jest tłumaczenie oraz klauzuli poświadczającej. Każda rozpoczęta strona tłumaczonego tekstu będzie liczona jako pełna. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word, lub równoważnym edytorze tekstów.

Liczbę stron obliczeniowych tłumaczenia standardowego oblicza się dzieląc łączną liczbę znaków (wraz ze spacjami) zawartych w przekazanych tłumaczeniach przez liczbę 1800. Otrzymałą liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się do pełnych stron w ten sposób, że:

- 1) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest mniejsza niż 5 – zaokrąglenie następuje w dół;
 - 2) w razie otrzymania jako wyniku powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest równa lub większa niż 5 – zaokrąglenie następuje w górę;
 - 3) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby poniżej 1 – zaokrąglenie następuje do liczby 1 (dotyczy zlecenia tłumaczenia pisemnego standardowego o objętości poniżej 1 strony).
5. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku tłumaczeń ustnych jest 1 godzina zegarowa (60 minut) pracy tłumacza. Przy czym każda rozpoczęta godzina oznacza jednostkę rozliczeniową.
 6. Wynagrodzenie wymienione w ust. 1 obejmuje wszystkie koszty, jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytego wykonania umowy.
 7. Zamawiający nie wyraża zgody na zbywanie wierzytelności, a ewentualna zgoda Zamawiającego na cesję musi zostać wyrażona w formie aneksu do umowy.

§ 6.

1. Zamawiający w trakcie realizacji umowy może dokonywać przesunięć ilościowych według bieżących potrzeb w poszczególnych grupach językowych i formach tłumaczeń pod warunkiem nieprzekroczenia kwoty umowy w §5 ust. 1.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania oceny przedłożonego tłumaczenia. W przypadku stwierdzenia uchybień (błędów), Zamawiający zwróci Wykonawcy zakwestionowany tekst celem dokonania korekty, określając jednocześnie dodatkowy termin jej dokonania.
3. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu lub po ponownym stwierdzeniu błędów w tłumaczonym tekście, Zamawiający może powierzyć poprawienie tłumaczenia innej osobie na koszt i ryzyko Wykonawcy. W takim przypadku Wykonawcy wynagrodzenie nie przysługuje.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienie od umowy, bez potrzeby wyznaczania dodatkowego terminu, w przypadku niedotrzymania terminów określonych w § 3 ust. 9 i ust. 11 umowy. Uprawnienie to może być wykonywane w terminie 14 dni od powzięcia przez Zamawiającego wiedzy o zaistnieniu podstawy do odstąpienia.

PLATNOŚĆ

§ 7.

1. Płatność zostanie dokonana przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze w terminie 30 dni po doręczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę faktury VAT wystawionej na: **Miasto Łódź, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104 wraz z podaniem właściwej nazwy komórki organizacyjnej, której dotyczył przedmiot zlecenia, NIP 725-002-89-02**, płatność po wykonaniu usługi w etapach miesięcznych, każdorazowo na podstawie zleceń na tłumaczenia oraz dokonaniu protokolarnego odbioru przez Zamawiającego zleconego tłumaczenia. Zapłata nastąpi przelewem na konto wskazane na fakturze, w terminie 30 dni od daty dostarczenia do siedziby Zamawiającego oryginału prawidłowo wystawionej faktury. Ostatnia faktura zostanie dostarczona do siedziby Zamawiającego do dnia 21 grudnia 2017 roku.
2. Za datę zapłaty strony przyjmują dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo, że Wykonawca nie może zbywać na rzecz osoby trzeciej wierzytelności należnych z niniejszej umowy.

OSOBY DO KONTAKTU

§ 8.

1. Przedstawicielem Wykonawcy w zakresie Wykonawcy umowy będą :

.....

2. Przedstawicielem Zamawiającego w zakresie realizacji umowy będą:

.....

KARY UMOWNE

§ 9.

1. Strony ustalają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy w formie kar umownych na następujących zasadach:
 - 1) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w realizacji jednostkowego zlecenia tłumaczenia pisemnego w wysokości 30% wynagrodzenia brutto tego zlecenia, licząc za każdy dzień opóźnienia,
 - 2) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego - w wysokości 30% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie. Za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie w szczególności: niepoprawne, niepełne tłumaczenie,
 - 3) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za niewykonanie w wyznaczonym terminie tłumaczenia ustnego - w wysokości 100% wynagrodzenia brutto, które przysługiwałoby, gdyby tłumaczenie zostało wykonane,
 - 4) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w przystąpieniu w wyznaczonym terminie do tłumaczenia ustnego - w wysokości 30% wynagrodzenia brutto tego zlecenia. Fakt i rodzaj nienależytego wykonania tłumaczenia ustnego zostanie opisany w protokół odbioru, zgodnie z Załącznikiem nr 3 do umowy.
 - 5) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną z tytułu odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 40% całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1.
Z uprawnienia odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy Zamawiający może skorzystać w terminie 14 dni od dnia powzięcia wiadomości o zaistnieniu przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
2. Zamawiający ma prawo do potrącenia wartości naliczonych kar umownych z należnego Wykonawcy wynagrodzenia
3. Kary umowne, o których mowa w ust. 1, będą potrącane bezpośrednio z faktur wystawionych przez Wykonawcę, po pisemnym zawiadomieniu Wykonawcy.
4. Zamawiający może dochodzić odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

§ 10

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy, z wyłączeniem stawek jednostkowych, wymagają zgody obu stron i zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nieuregulowanych w umowie będą mieć zastosowanie przepisy ustawy z dnia 04.02.1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz Kodeksu cywilnego.
3. Ewentualne spory wynikłe w związku z wykonaniem lub niewykonaniem niniejszej umowy strony poddają rozstrzygnięciu sądowi powszechnemu właściwemu według siedziby Zamawiającego.
4. Umowę spisano w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, trzy dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

Zamawiający:

Wykonawca:

.....
2017.01.05

Załącznik nr 1 do umowy nr

/ZP/2017

Nazwa Wykonawcy

Uwaga! Do edycji udostępnione są tylko kolumny oznaczone kolorem niebieskim

Lp.	Nr Grupy językowej	Tłumaczenia	Jednostka	Ilość ogółem	Cena jednostkowa brutto	Wartość brutto
kol.1	kol.2	kol.3	kol.4	kol.5	kol.6	kol.7 (kolumna 5 x kolumna 6)
1	Grupa językowa I	wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1800 znaków ze spacjami	180		0,00 zł
2	Grupa językowa I	wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1800 znaków ze spacjami	100		0,00 zł
3	Grupa językowa I	wykonanie tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1125 znaków ze spacjami	50		0,00 zł
4	Grupa językowa I	wykonanie tłumaczenia przysięgłego w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1125 znaków ze spacjami	50		0,00 zł
5	Grupa językowa I	wykonanie tłumaczenia symultanicznego w trybie zwykłym, z zapewnieniem aparatury technicznej z języka polskiego na język obcy	1 godzina tłumaczenia (60 minut)	8		0,00 zł
6	Grupa językowa I	wykonanie tłumaczenia symultanicznego w trybie zwykłym, bez zapewnienia aparatury technicznej z języka polskiego na język obcy	1 godzina tłumaczenia (60 minut)	8		0,00 zł
7	Grupa językowa I	wykonanie tłumaczenia specjalistycznego-pisemnego (nieprzysięgłego), w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy.	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1500 znaków ze spacjami	20		0,00 zł
8	Grupa językowa I	wykonanie tłumaczenia specjalistycznego-pisemnego(nieprzysięgłego) , w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy.	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1500 znaków ze spacjami	20		0,00 zł
9	Grupa językowa I	wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie zwykłym z języka obcego na język polski	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1800 znaków ze spacjami	100		0,00 zł
10	Grupa językowa I	wykonanie tłumaczenia przysięgłego w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1125 znaków ze spacjami	20		0,00 zł
11	Grupa językowa I	wykonanie tłumaczenia przysięgłego odrębnego w trybie zwykłym z języka obcego na język polski	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1125 znaków ze spacjami	118		0,00 zł
14	Grupa językowa I	wykonanie tłumaczenia specjalistycznego - pisemnego (nieprzysięgłego) w trybie zwykłym z języka obcego na język polski.	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1500 znaków ze spacjami	60		0,00 zł
15	Grupa językowa I	wykonanie tłumaczenia specjalistycznego - pisemnego (nieprzysięgłego) w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1500 znaków ze spacjami	5		0,00 zł
16	Grupa językowa I	wykonanie tłumaczenia konsekutywnego w trybie zwykłym, z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy	1 godzina tłumaczenia (60 minut)	10		0,00 zł
17	Grupa językowa I	wykonanie tłumaczenia specjalistycznego - ustnego, konsekutywnego w trybie zwykłym, z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski	1 godzina tłumaczenia (60 minut)	20		0,00 zł

18	Grupa językowa II	wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1800 znaków ze spacjami	50		0,00 zł
19	Grupa językowa II	wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1800 znaków ze spacjami	2		0,00 zł
20	Grupa językowa II	wykonanie tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1125 znaków ze spacjami	5		0,00 zł
21	Grupa językowa II	wykonanie tłumaczenia przysięgłego w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1125 znaków ze spacjami	3		0,00 zł
22	Grupa językowa II	wykonanie tłumaczenia symultanicznego w trybie zwykłym, z zapewnieniem aparatury technicznej z języka polskiego na język obcy	1 godzina tłumaczenia (60 minut)	5		0,00 zł
23	Grupa językowa II	wykonanie tłumaczenia symultanicznego w trybie zwykłym, bez zapewnienia aparatury technicznej z języka polskiego na język obcy	1 godzina tłumaczenia (60 minut)	5		0,00 zł
24	Grupa językowa II	wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie zwykłym z języka obcego na język polski	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1800 znaków ze spacjami	80		0,00 zł
25	Grupa językowa II	wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1800 znaków ze spacjami	10		0,00 zł
26	Grupa językowa II	wykonanie tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym z języka obcego na język polski	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1125 znaków ze spacjami	60		0,00 zł
27	Grupa językowa II	wykonanie tłumaczenia przysięgłego w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1125 znaków ze spacjami	10		0,00 zł
28	Grupa językowa II	wykonanie tłumaczenia przysięgłego odrębnego w trybie zwykłym z języka obcego na język polski	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1125 znaków ze spacjami	10		0,00 zł
29	Grupa językowa II	wykonanie tłumaczenia symultanicznego w trybie zwykłym, z zapewnieniem aparatury technicznej z języka obcego na język polski	1 godzina tłumaczenia (60 minut)	8		0,00 zł
31	Grupa językowa II	wykonanie tłumaczenia konsekutywnego w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski	1 godzina tłumaczenia (60 minut)	9		0,00 zł
32	Grupa językowa III	wykonanie tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym z języka obcego na język polski	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1125 znaków ze spacjami	6		0,00 zł
33	Grupa językowa IV	wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1800 znaków ze spacjami	40		0,00 zł
34	Grupa językowa IV	wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1800 znaków ze spacjami	10		0,00 zł
35	Grupa językowa IV	wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie zwykłym z języka obcego na język polski	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1800 znaków ze spacjami	40		0,00 zł
36	Grupa językowa IV	wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1800 znaków ze spacjami	13		0,00 zł
37	Grupa językowa IV	wykonanie tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym z języka obcego na język polski	Strona obliczeniowa tłumaczenia zgodnie z SIWZ – 1125 znaków ze spacjami	12		0,00 zł
38	Grupa językowa IV	wykonanie tłumaczenia konsekutywnego w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski	1 godzina tłumaczenia (60 minut)	60		0,00 zł
Cena całkowita oferty brutto suma pozycji w kol. 7						0,00 zł

Miejscowość:

Podpis i pieczęć osoby/osób upoważnionej/ych do reprezentowania
Wykonawcy/ów

Data:

Załącznik nr 2 do umowy nr /ZP/2017

FORMULARZ ZLECENIA TŁUMACZENIA

Zlecenie Nr

Nazwa komórki organizacyjnej Urzędu Miasta Łodzi
dokonującej zlecenia

Język tłumaczenia	Rodzaj i tryb tłumaczenia	Termin realizacji	Uwagi

Załącznik nr 3 do umowy nr /ZP/2017

PROTOKÓŁ ODBIORU TŁUMACZENIA

Protokół Nr

Nazwa komórki organizacyjnej Urzędu Miasta Łodzi dokonującej zlecenia

Język tłumaczenia	Rodzaj i tryb tłumaczenia	Ilość stron obliczeniowych / ilość godzin (60 min)	Termin realizacji	Wartość zamówienia brutto	Uwagi